

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –**

**ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

|  |  |
| --- | --- |
| **«СОГЛАСОВАНО»**Руководитель ОППеревод и переводоведениеE:\Подписи\Владимирова.jpgВладимирова Д.А.«11» июля 2019 г. | **«УТВЕРЖДАЮ»**Зав. кафедрой китаеведенияИшутина Ю.А.«11» июля 2019 г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММАПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКАПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток

2018 г.

**1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практикиразработана в соответствии со следующими нормативными документами:

* Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;
* Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
* Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение*,*профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».
* Положение о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, программы специалитета и программы магистратуры в школах ДВФУ», утвержденного решением Ученого совета ДВФУ  22.03.2018 (протокол № 02-18).

**2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельностипо специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»являются:

–закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

–закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

**3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческихисследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзоровисточников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

**4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Теория перевода», «Стилистика», «Фразеология», «Государственный строй изучаемой страны (Китая)», «История литературы Китая», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практикипо получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностиу обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

– владение определенным уровнемСКЯ в устной и письменной форме;

–активное использование понятийного аппаратапереводоведческих исследований;

– способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностидолжны быть использованы для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалистаи осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практикипо получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностистудент должен:

**знать**

– принципы и методы научного исследования;

–основы организационно-аналитической деятельности;

– технологию работы над научной темойв сфере переводоведения.

**уметь**

–работать с источникамии теоретическими материалами на китайском языке;

– использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведныхисследований;

– использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;

– использовать принципы составления научно–аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;

–применить полученные навыки в научно-исследовательскойработе.

**владеть**

–методами и приемами организации научно-исследовательской работы;

– навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

– навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

**5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностипроводится у студентов в А семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Вид практики | Производственная |
| Тип практики | Практика пополучению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности |
| Способ проведения | Стационарная |
| Форма (формы) проведения | Непрерывно |
| Объем практики в зачетных единицах | 3з.е. |
| Продолжительность практики | 2 недели, 108 акад. час. |
| Курс, семестр | 5 курс, А семестр |
| База практики | Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ |

**6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и формулировка компетенций** | **Этапы формирования компетенции** |
| ПК-1организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает | * структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
* основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
 |
| умеет | * проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;
* отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
* выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
 |
| владеет | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;
* -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
 |
| ПК-2:способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | знает | - особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия |
| умеет | - воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи |
| владеет | - способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи |
| ПК-3способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает | * особенности фонетической организации изучаемого языка;
* правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
 |
| умеет | * анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;
* сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
 |
| владеет | * формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| ПК-4способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;
* принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
 |
| умеет | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
* вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
 |
| владеет | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;
* навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
 |
| ПК-5:способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным  | знает | **-** основы стилистики китайского языка |
| умеет | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения |
| владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины;- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения |
| ПК-6:способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает |  - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. |
| умеет | - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. |
| владеет | - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. |
| ПК-7:способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает | * основы лингвистического и переводческого анализа текста
 |
| умеет | * прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
 |
| владеет | * устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующеговозникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
 |
| ПК-8организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | знает | * методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
* программное обеспечение для профессионального перевода.
 |
| умеет | * использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;
* осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| владеет | * приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает | * переводческие трансформации,
* понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
 |
| умеет | * осуществлять устный перевод;
* осуществлять письменный перевод;
* последовательный перевод
 |
| владеет | * устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
 |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческоесаморедактирование и контрольное редактирование текста | знает | * принципы редактирования письменных текстов
 |
| умеет | * осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
 |
| владеет | * устойчивыми навыками послепереводческогосаморедактирования и контрольного редактирования текста
 |
| ПК-11способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода ссоблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристикисходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает | * порядок подготовки к устному переводу;
* функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
* грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;
* лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
 |
| умеет | * применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;
* выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
* определять принадлежность текста к функциональному стилю;
* осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
 |
| владеет | * способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
* способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;
* навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
 |
| ПК-12способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточныйдля качественного устного перевода | знает | * регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
* основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
 |
| умеет | * применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;
* быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
 |
| владеет | * навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;
* техникой разных видов устного перевода.
 |
| ПК-13способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устногопоследовательного перевода | знает | * ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;
* виды информации, подлежащие записи;
* наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
 |
| умеет | * определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;
* выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
* использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
 |
| владеет | * основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
* методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.
 |
| ПК-14:способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает | * приемы и способы психологической разгрузки
 |
| умеет | * проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
 |
| владеет | * способностью переключения с одного языкового кода на другой
 |
| ПК-15:способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  | знает | * основы логического анализа
 |
| умеет | * анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
 |
| владеет | * устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
 |
| ПК-16:способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | знает | * понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
 |
| умеет | * выделять существенные акты и концепции
 |
| владеет | * способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
 |
| ПК-17:способностьработать с материаламиразличных источников,осуществлятьреферирование ианнотированиеписьменных текстов,составлятьаналитические обзорыпо заданным темам,находить, собирать ипервично обобщатьфактический материал,делая обоснованныевыводы. | знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| умеет | – составлять аналитические обзоры по заданнымтемам;–собирать и обобщать фактический материал,делать обоснованные выводы. |
| владеет  | – способностью осуществлять реферирование ианнотирование письменных текстов; работать сматериалами различных источников. |

**7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Разделы (этапы) практики** | **Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)** | **Формы текущего контроля** |
| 1 | Подготовительный этап | Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.) | Собеседование |
| 2 | Производственный этап | Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.) | Постепенное заполнение отчета о прохождении практики |
| 3 | Отчетный этап | Подготовка отчета по практике (2 час.) | Защита отчета по практике |

**8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Данный вид практики ориентированна формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получениюпервичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностиорганизована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты,анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливать их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы попроизводственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критериидля оценивания:

* актуальность и значимость исследования;
* теоретическая и практическая новизна;
* четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
* ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
* логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

**9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Форма отчетности по практикепо получению первичны профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности– зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практикуприлагаются (см. Приложение 1-3):

– индивидуальныйплан работы;

– отчет о прохождении практики;

– характеристика, составленная руководителем практики.

**9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовой отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);

2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);

3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

**10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая:вспомогательное пособие для вузов.М:ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

1. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

**Дополнительная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 c. — 978-5-9296-0893-3. (НБ ДВФУ 3 экз.)

<http://www.iprbookshop.ru/75580>

1. Мусина, О.Н. Основы научных исследовании [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
2. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). – Примеч. в конце гл. – Указ.имен: с. 364–375. – Бибиогр.: с. 322–363. [http://www.ifes–ras.ru/publications/monograph/1313–osnovnye–napravleniya–i–problemy–rossijskogo–kitaevedeniya](http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya)

**Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы**:

– Online: http://psylib.ukrweb.net/

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: http://www.sonoteka.spb.ru/
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: http://ido.tdu.ru/philosophy
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: http://auditorium.ru/aud/about/index.php
4. Российская государственная библиотека. – Online: http://rsl.ru
5. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ )**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения) |
| 1 | 2 | 3 |
| **1.** | Компьютерный класс:26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 UДК;Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ IHDG / DVDRПроектор Mitsubishi DLP – 1 шт.;Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.;Настенный экран Screun IT – 1 шт.;Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.;Конференц–камера Multipix – 1 шт. | 690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812. |
| 2 | Методическийкабинеткафедрыкитаеведения | 690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.761. |

**Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения Ишутина Ю.А.**

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 10 от « 27 » июня 2018 г.**

Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**вОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**профиль** «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**Владивосток**

**2018Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической)**

**Коды и этапы формирования компетенций**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и формулировка компетенций** | **Этапы формирования компетенции** |
| ПК-1:организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | знает | * структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
* основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
 |
| умеет | * проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;
* отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
* выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
 |
| владеет | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;
* методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
 |
| ПК-2:способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | знает | - особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия |
| умеет | - воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи |
| владеет | - способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи |
| ПК-3:способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает | * особенности фонетической организации изучаемого языка;
* правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
 |
| умеет | * анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;
* сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
 |
| владеет | * формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| ПК-4:способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;

- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| умеет | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;

 - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. |
| владеет | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;

- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. |
| ПК-5:способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным  | знает | **-** основы стилистики китайского языка |
| умеет | - применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения |
| владеет | - терминологическим аппаратом дисциплины;- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения |
| ПК-6:способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает |  - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. |
| умеет | - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. |
| владеет | - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. |
| ПК-7:способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает | * основы лингвистического и переводческого анализа текста
 |
| умеет | * прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
 |
| владеет | * устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующеговозникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
 |
| ПК-8:организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | знает | * методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
* программное обеспечение для профессионального перевода.
 |
| умеет | * использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;
* осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| владеет | * приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и реперезентативности при выполнении всех видов перевода | знает | * переводческие трансформации,
* понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
 |
| умеет | * осуществлять устный перевод;
* осуществлять письменный перевод;
* последовательный перевод
 |
| владеет | * устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и реперезентативности устного, письменного и последовательного перевода
 |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческоесаморедактирование и контрольное редактирование текста | знает | * принципы редактирования письменных текстов
 |
| умеет | * осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
 |
| владеет | * устойчивыми навыками послепереводческогосаморедактирования и контрольного редактирования текста
 |
| ПК-11:способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода ссоблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристикисходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает | * порядок подготовки к устному переводу;
* функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
* грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;
* лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
 |
| умеет | * применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;
* выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
* определять принадлежность текста к функциональному стилю;
* осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
 |
| владеет | * способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
* способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;
* навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
 |
| ПК-12способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточныйдля качественного устного перевода | знает | * регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
* основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
 |
| умеет | * применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;
* быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
 |
| владеет | * навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;
* техникой разных видов устного перевода.
 |
| ПК-13:способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устногопоследовательного перевода | знает | * ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;
* виды информации, подлежащие записи;
* наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
 |
| умеет | * определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;
* выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
* использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
 |
| владеет | * основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
* методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.
 |
| ПК-14:способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает | * приемы и способы психологической разгрузки
 |
| умеет | * проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
 |
| владеет | * способностью переключения с одного языкового кода на другой
 |
| ПК-15:способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  | знает | * основы логического анализа
 |
| умеет | * анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
 |
| владеет | * устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
 |
| ПК-16:способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | знает | * понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
 |
| умеет | * выделять существенные акты и концепции
 |
| владеет | * способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
 |
| ПК-17:способностьработать с материаламиразличных источников,осуществлятьреферирование ианнотированиеписьменных текстов,составлятьаналитические обзорыпо заданным темам,находить, собирать ипервично обобщатьфактический материал,делая обоснованныевыводы. | знает | – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. |
| умеет | – составлять аналитические обзоры по заданнымтемам;–собирать и обобщать фактический материал,делать обоснованные выводы. |
| владеет  | – способностью осуществлять реферирование ианнотирование письменных текстов; работать сматериалами различных источников. |
| ПК-18:способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | знает | - принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения |
| умеет | - соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач |
| владеет | - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности |
| ПК-19:способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знает  | - принципы проведения лингвопереводоведческого анализа |
| умеет | - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| владеет | - способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Контролируемые этапы практики** | **Оценочные средства - наименование** |
| **Текущий контроль** | **Промежуточная аттестация** |
| 1 | Подготовительный этап;  | УО-1 Собеседование с научным руководителем;УО-1 Собеседование с научным руководителем;ПР-4 Реферат. Защита отчета. | УО-1 Собеседование с научным руководителем;УО-1 Собеседование с научным руководителем;ПР-4 Реферат. Защита отчета. |
|
|
| 2 | Основной этап;  | УО-1 Собеседование с научным руководителем;УО-1 Собеседование с научным руководителем;ПР-4 Реферат. Защита отчета. | УО-1 Собеседование с научным руководителем;УО-1 Собеседование с научным руководителем;ПР-4 Реферат. Защита отчета. |
|
|
| 3 | Итоговый этап | УО-1 Собеседование с научным руководителем;УО-1 Собеседование с научным руководителем;ПР-4 Реферат.Защита отчета. | УО-1 Собеседование с научным руководителем;УО-1 Собеседование с научным руководителем;ПР-4 Реферат.Защита отчета. |
|
|

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Планируемый результат обучения** **(код и формулировка планируемых результатов практики)** | **Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики** | **Критерии** | **Показатели** | **Оценочные средства** |
| ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | знает (пороговый уровень) | * структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. | обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности | способен проводитьлингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | УО-1 |
| умеет (продвинутый уровень)  | * проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;
* отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. | выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования | УО-1ПР-4 |
| владеет(высокий уровень*)* | * способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;

-методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | способность предоставить * лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту
 | владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | УО-1ПР-4 |
| ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | знает (пороговый уровень) | особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия | обладает теоретическими знаниями китайского языка (базовый уровень) | может перечислитьфонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития китайского языка | УО-1 |
| умеет (продвинутый уровень) | воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи | совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух | способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | УО-1ПР-4 |
| владеет(высокий уровень*)* | - способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи | способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера  | переводит аутентичную речь любой сложности | УО-1ПР-4 |
| ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | знает (пороговый уровень) | * особенности фонетической организации изучаемого языка;
* правила грамматики современного китайского языка;

лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины. | знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях. | способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования;способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая. | УО-1 |
| умеет (продвинутый уровень) | * анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;
* сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;

- письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ. | - умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя китайского языка . | способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | УО-1ПР-4 |
| владеет(высокий уровень*)* | * формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;
* навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | * владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

 - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины. | порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | УО-1ПР-4 |
| ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм | знает (по­роговый уровень) | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;

- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. | знает особенно­сти коммуника­ции (речевые, поведенческие, нормы этикета).  | может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами. | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;

 - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины | умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.  | способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры. | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;

- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. | обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.  | способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.  | УО-1ПР-4 |
| ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным | знает (пороговый уровень) | основы стилистики китайского языка | выделяет стили китайского языка | определяет лексический состав того или иного стиля языка | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения | умеет переходить из одного в другой регистры общения | имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | -терминологическим аппаратом дисциплины;- способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения | владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др. | способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения | УО-1ПР-4 |
| ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | знает (пороговый уровень) | этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;-понятие маркеров социальных отношений;-понятие речевой характеристики на всех уровнях языка. | распознает лингвистические маркеры русского языка | распознает лингвистические маркеры китайского языка. | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | -распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. | способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений. | адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений. | использует полученные знания при контактах с китайцами. | способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами | УО-1ПР-4 |
| ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает (пороговый уровень) | основы лингвистического и переводческого анализа текста | владеет понятийным аппаратом | осуществляет предпереводческий анализ | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода | способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса | способен предотвратить несоответствия в переводе | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе | точно воспринимает исходное высказывание | способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода  | УО-1ПР-4 |
| ПК-8:организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | знает (пороговый уровень) | * методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

программное обеспечение для профессионального перевода. | владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности | способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;

осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | адекватно воспринимает профессиональные задачи  | умеет использовать словари различных видов и систем организации | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах | способен подобрать качественный источник информации | УО-1ПР-4 |
| ПК-9:способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает (пороговый уровень) | * переводческие трансформации,

понятия эквивалентности и репрезентативности перевода | владеет понятиями переводческих трансформаций | способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * осуществлять устный перевод;
* осуществлять письменный перевод;

последовательный перевод | имеет понятие видов перевода | адекватно осуществляет перевод с языка на язык | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода | владеет начальными навыками перевода | успешно осуществляет переводческие транформации | УО-1ПР-4 |
| ПК-10:способность осуществлять послепереводческоесаморедактирование и контрольное редактирование текста | знает (пороговый уровень) | принципы редактирования письменных текстов | умеет редактировать тексты на русском языке | умеет редактировать тексты на китайском языке | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста | умеет осуществлять саморедактирование | способен к контрольному редактированию текста | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | устойчивыми навыками послепереводческогосаморедактирования и контрольного редактирования текста | владеет навыками редакции и коррекции текста | способен к переводческой рефлексии | УО-1ПР-4 |
| ПК-11:способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода ссоблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристикисходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | знает (пороговый уровень) | * грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;

лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера. | владеет нормами *путунхуа* | способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;
* выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
* определять принадлежность текста к функциональному стилю;

осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. | владеет переводческими трансформациями вне зависимости от сложности текста  | способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовавыть | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;

- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | осуществляет устный перевод любой сложности | владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка | УО-1ПР-4 |
| ПК-12:способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточныйдля качественного устного перевода | знает (пороговый уровень) | * регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
* основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
 | способен применить грамматические и лексические трансформации | успешно подбирает регулярные соответствия | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода;
* быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
 | владеет основными лексико-семантические и синтаксические трансформации | способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода
 | хорошо владеет переводческими трансформациями | осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий | УО-1ПР-4 |
| ПК-13:способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устногопоследовательного перевода | знает (пороговый уровень) | * ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;
* виды информации, подлежащие записи;
* наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
 | владеет навыками сокращенной переводческой записи | адекватно использует переводческую запись | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;
* выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
* использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
 | способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи | способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
* методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток
 | знаком с системой сокращенной переводческой записи | владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи | УО-1ПР-4 |
| ПК-14:способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | знает (пороговый уровень) | * приемы и способы психологической разгрузки
 | умеет владеть собой | способен владеть собой в сложной ситуации | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
 | стремится сохранить профессионализм в сложных условиях | проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * способностью переключения с одного языкового кода на другой
 | владеет устойчивыми навыками перевода | способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы | УО-1ПР-4 |
| ПК-15:способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | знает (пороговый уровень) | * основы логического анализа
 | знает основы логики | применяет основы логики при построении текстов на родном языке | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
 | владеет основами анализа | применяет основы логики при построении текстов на китайском языке | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
 | выделяет специфику логического построения на китайском языке | способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем | УО-1ПР-4 |
| ПК-16:способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | знает (пороговый уровень) | * понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
 | владеет понятийным аппаратом | способен рассуждать концептуально | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | * выделять существенные акты и концепции
 | выделяет существенные акты и концепции | способен к интерпретации | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | * основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
 | имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках | способен к переводческой рефлексии | УО-1ПР-4 |
| ПК-17:способностьработать с материаламиразличных источников,осуществлятьреферирование ианнотирование письменных текстовсоставлятьаналитические обзорыпо заданным темам,находить, собирать ипервично обобщатьфактический материал,делая обоснованныевыводы. | знает (пороговый уровень) | * основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
 | способен составлять аналитические обзоры на русском языке | способен составлять аналитические обзоры на китайском языке | УО-1 |
| умеет (продвинутый) | – составлять аналитические обзоры по заданнымтемам;–собирать и обобщать фактический материал,делать обоснованные выводы. | способен делать обобщения и выводы на русском языке | способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики | УО-1ПР-4 |
| владеет (высокий) | – способностью осуществлять реферирование ианнотирование письменных текстов; | способен работать сматериалами различных источников. | осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке | УО-1ПР-4 |

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практикепроводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной(практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

* своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
* уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
* результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности)в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовой отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации**

**Критерии оценокстудентов**

**по результатам практикипо получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

|  |  |
| --- | --- |
| *Зачет с оценкой«отлично»* | 1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.
2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освящает затронутую проблематику.
3. Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.
4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.
5. Цели и задачи исследования четко сформулированы.
6. Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.
7. Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.
8. Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.
9. Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.
 |
| *Зачет с оценкой«хорошо»* | 1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.
2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освящает затронутую проблематику.
3. Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.
4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.
5. Цели и задачи исследования сформулированы.
6. Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.
7. Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.
8. Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования.
9. Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
 |
| *Зачет с оценкой«удовлетвори-тельно»* | 1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении.
2. План научно-исследовательской деятельностилогически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику.
3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования.
4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов
5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.
6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.
7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления.
8. Результаты исследования отражены неполно.
9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
 |
| *Зачет с оценкой «неудовлетвори-тельно»* | 1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике.
2. План научно-исследовательской деятельностилогически не выстроен и не освещает затронутую проблематику.
3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования.
4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов.
5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.
6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.
7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления
8. Результаты исследования отражены неполно.
9. Научным руководителемдана оценка «неудовлетворительно».
 |

**Оценочные средства для текущей аттестации**

**Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

**Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

|  |  |
| --- | --- |
| Оценка | Требования к сформированным компетенциям |
| Отлично | Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает |
| Хорошо | Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. |
| Удовлетворительно | Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения. |
| Неудовлетворительно | Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод. |

**Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день.Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

**Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчетсдан вовремя.

*Незачтено(«неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

Приложение 2



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**вОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**кафедра китаеведения**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики**

**(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности)**

|  |  |
| --- | --- |
| Отчет защищен:с оценкой  (подпись) (и.о.фамилия)« » 201\_\_г.Регистрационный № « » 201\_\_г. | Выполнил студент гр. С5501 квп*\_\_\_\_* *Х.Х. Хххххххххххх*Руководитель практики Ф.И.О.Практика пройдена в срокс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. |
|  |  |

г. Владивосток

2018



Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**вОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**кафедра китаеведения**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики**

**(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности)**

**с \_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.**

**студента группы С5501квп**

**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.*** Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.***

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***.

Студент группы *С5501квп* *(ПОДПИСЬ)* *Иванов И.И.*

 (дата)



Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**вОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**кафедра китаеведения**

**ДНЕВНИК**

**о прохождении производственной практики**

**(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности)**

**с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.**

**студента группы С5501квп**

**Иванова Ивана Ивановича**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Дата | Вид выполняемых работ | Подписьстудента |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*